

“Xarici qanunvericilik barədə məlumatlandırma haqqında” Avropa Konvensiyasına qoşulmaq barədə

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ QANUNU

Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi **qərara alır**:

1. Azərbaycan Respublikası 1968-ci il iyunun 7-də London şəhərində imzalanmış “Xarici qanunvericilik barədə məlumatlandırma haqqında Avropa Konvensiyası”na **qoşulsun**.
2. Bu Qanun dərc edildiyi gündən qüvvəyə minir.

Heydər Əliyev
Azərbaycan Respublikasının Prezidenti

Bakı şəhəri, 16 iyun 2000-ci il
№ 895-IQ

Qeyri-rəsmi tərcümə

Xarici qanunvericilik barədə məlumatlandırma haqqında¹

AVROPA KONVENSİYASI

London, 7 iyun 1968-ci il

PREAMBULA

Bu Konvensiyanı imzalamış Avropa Şurasının Üzv Dövlətləri, hesab edilir ki, Avropa Şurasının məqsədi onun üzvləri arasında birliyin daha da möhkəmləndirilməsindən ibarətdir, qanunvericiliklə bağlı məlumat əldə etməkdə məhkəmə orqanlarının vəzifələrinin yerinə yetirilməsinə köməklik etmək məqsədilə beynəlxalq qarşılıqlı yardımın göstərilməsi bu məqsədə çatmasına köməklik edəcəyinə əminik, aşağıdakılarla razılaşıdıq:

Maddə 1

Konvensiyanın əhatə dairəsi

1. Bu Konvensiyanın müddəalarına uyğun olaraq razılığa gələn tərəflər mülki və kommərsiya sahələrində, habelə onların məhkəmə sistemi ilə bağlı qanunvericilik və prosedurları barədə bir-birlərinə məlumat verməyi öhdələrinə götürürlər.

2. Lakin, Razılığa gələn iki və ya daha çox tərəf bu Konvensiyanın əhatə dairəsini əvvəlki bənddə qeyd olunanlardan başqa sahələri əhatə etmək üçün genişləndirməsi barədə qərar qəbul edə bilərlər. Bu cür razılaşmaların mətnləri Avropa Şurasının Baş katibinə təqdim olunur.

¹ 1969-cu il dekabrın 17-də qüvvəyə minmişdir.

Maddə 2

Milli Rabitə orqanları

1. Bu Konvensiyanın müddəalarını həyata keçirmək məqsədilə Razılığa gələn hər bir tərəf vahid orqan yaradır və ya təyin edir (bundan sonra "qəbuledici qurum" adlandırılacaq):

- a) bu Konvensiyanın 1-ci maddəsinin I bəndində göstərilən məlumatlar barədə Razılığa gələn digər tərəfdən sorğu alınması üçün;
- b) 6-cı maddəyə uyğun olaraq edilən sorğulara dair tədbirlər görmək;

Qəbuledici qurum ya nazirliyin departamenti, və yaxud digər bir dövlət qurumu ola bilər.

2. Razılığa gələn hər bir tərəf məhkəmə orqanlarından məlumat almaq və onları səlahiyyətli xarici qəbuledici quruma ötürmək üçün bir və ya bir neçə orqanı (bundan sonra "ötürücü təşkilat" adlandırılacaq) təyin edə bilər. Qəbuledici qurum ötürücü təşkilat qismində təyin oluna bilər.

3. Razılığa gələn hər bir tərəf Avropa Şurasının Baş katibinə qəbuledici qurumun adını və ünvanını, və zərurət yarandıqda, onu müşayiət edən müəssisələri və ya idarələri barədə məlumatlandırır.

Maddə 3

İnformasiya sorğusu vermək hüququ olan orqanlar

1. Məlumat sorğusu həmin qurum tərəfindən hazırlanmasa belə həmişə məhkəmə orqanı tərəfindən verilir. Belə bir sorğu yalnız məhkəmə icraatı həqiqətən başlandıqda verilə bilər.

2. Razılığa gələn hər hansı bir Tərəf, əgər ötürücü təşkilat yaratmamışsa və yaxud təyin etməmişsə, Avropa Şurasının Baş katibinin adına ünvanlanmış bəyanat vasitəsilə əvvəlki bənddə qeyd olunandan irəli gələrək öz orqanlarından hansını məhkəmə orqanı qismində nəzərdən keçirdiyini bildirə bilər.

3. Razılığa gələn iki və ya daha çox Tərəf bu Konvensiyanın tətbiqi dairəsini məhkəmə orqanlarından başqa digər orqanların tələblərini əhatə etmək məqsədilə genişləndirməsi barədə qərar qəbul bilərlər. Bu cür sazişlərin mətnləri Avropa Şurasının Baş katibinə göndərilir.

Maddə 4

İnformasiya sorğusunun məzmunu

1. İnformasiya sorğusunda sorğuverən məhkəmə orqanı, habelə işin mahiyyəti göstərilməlidir. Sorğuda, mümkün qədər dəqiqliklə, sorğu edən dövlətin qanunvericiliyi ilə bağlı məlumatın əldə edilməsinin məqsədəuyğun olduğu məsələləri mümkün qədər dəqiq və əgər sorğu edilən dövlətdə birdən çox hüquq sistemi mövcuddursa, o zaman məlumatın verildiyi hüquq sistemi göstərilir.

2. Sorğuda həmçinin onun düzgün başa düşülməsi, dəqiq və birmənalı cavabın formalaşdırılması üçün zəruri olan faktlar da göstərilməlidir. Sorğunun əhatə dairəsini aydınlaşdırmaq məqsədilə zəruri hallarda sənədlərin surətləri əlavə oluna bilər.

3. Sorğu, sorğuda göstərilən əsas məsələlərlə əlaqəli olan 1-ci maddənin 1-ci bəndində göstərilənlərdən əlavə olaraq digər sahələr üzrə sualları da əhatə edə bilər.

4. Sorğu məhkəmə orqanı tərəfindən tərtib edilmədikdə, həmin sorğu onun göndərilməsinə səlahiyyəti olan orqanın qərarı ilə müşayiət olunur.

Maddə 5

İnformasiya sorğusunun aparılması

İnformasiya sorğusu birbaşa sorğu edən dövlətin qurumuna müşayiət edən qurum tərəfindən və ya belə bir qurum olmadıqda isə onun mənsub olduğu məhkəmə orqanı tərəfindən ötürülür.

Maddə 6

Cavab vermək səlahiyyəti olan orqanlar

1. İnformasiya sorğusunu qəbul edən orqan ya özü cavab hazırlaya, və yaxud cavab hazırlamaq üçün sorğunu başqa bir dövlət və ya rəsmi quruma göndərə bilər.

2. Sorğunu qəbul edən orqan müvafiq hallarda və ya inzibati səbəblərə görə sorğuya cavab hazırlamaq üçün sorğunu xüsusi bir orqana və ya ixtisaslı hüquqşünasa göndərə bilər.

3. Əvvəlki bəndin müddələrinin tətbiqi məsrəflərlə bağlı olduğu hallarda, qəbuledici qurum həmin bənddə göstərilən sorğunu göndərməmişdən əvvəl sorğunun hansı qurumdan gəldiyini, sorğunun verildiyi özəl orqanı və ya hüquqşünası qeyd edərək, ehtimal olunan xərclər barədə mümkün qədər dəqiqliklə göstərilən quruma məlumat verir və razılıq barədə sorğu edir.

Maddə 7

Cavabın məzmunu

Cavabın məqsədi sorğunun verildiyi məhkəmə orqanına sorğu edilən dövlətin qanunvericiliyi ilə bağlı obyektiv və qərəzsiz məlumat verməkdən ibarətdir. Zərurət olduqda, cavab müvafiq hüquqi mətnləri və məhkəmə qərarlarını ehtiva etməlidir.

Sorğu edən quruma məlumat üçün ağılabatan dərəcədə, cavaba qoşma olaraq hər hansı bir əlavə sənəd, məsələn, doktrinalardan çıxarışlar və dinləmələrin rezumeləri cavaba əlavə olunur. O, həmçinin izahlı şərhlərlə müşayiət oluna bilər.

Maddə 8

Cavabın hüquqi nəticələri

Cavabda göstərilən məlumatlar sorğuverən məhkəmə orqanında heç bir hüquqi nəticələrə səbəb olmur.

Maddə 9

Cavabın göndərilməsi

Cavab sorğunu qəbul edən qurum tərəfindən müşayiət olunan quruma əgər sorğu bu qurum tərəfindən göndərilibsə, və ya sorğu birbaşa onlara göndərildiyi təqdirdə məhkəmə orqanına ünvanlanır.

Maddə 10

Sorğuya cavab vermək öhdəliyi

1. 11-ci maddənin müddəaları nəzərə alınmaqla informasiya sorğusunu qəbul edən qurum 6-cı maddənin tələblərinə uyğun olaraq bu sorğu üzrə tədbirlər görür.

2. Cavab qəbul etməyən qurum tərəfindən hazırlanırsa, sonuncu 12-ci maddədə müəyyən edilmiş şərtlərə uyğun olaraq cavabın göndərilməsini təmin etməlidir.

Maddə 11

Sorğuya cavab vermək öhdəliyindən istisnalar

Sorğu olunan dövlət sorğunun yarandığı məsələ onun maraqlarına toxunarsa və ya cavabın onun suverenliyinə və ya təhlükəsizliyinə xələl gətirə biləcəyinə güman edərsə, sorğu olunan dövlət məlumat sorğusu üzrə hərəkət etməkdən imtina edə bilər.

Maddə 12

Cavab üçün müddətlər

İnformasiya sorğusuna cavab mümkün qədər tez cavab göndərilir. Lakin cavabın hazırlanması üçün uzun müddət tələb olunursa, sorğunu qəbul edən qurum bu barədə sorğuverən xarici quruma məlumat verir və əgər bu mümkündürsə cavabın göndərilməsinin mümkün olan tarixini qeyd edir.

Maddə 13

Əlavə məlumat

1. Sorğunu qəbul edən qurum, 6-cı maddəyə uyğun olaraq cavab vermək həvalə edilmiş orqan və ya şəxs, sorğunu göndərən qurumdan cavab hazırlamaq üçün zəruri hesab etdiyi hər hansı əlavə məlumat verməsini xahiş edə bilər.

2. Əlavə məlumat verilməsi sorğusunu qəbul edən qurum tərəfindən cavabın göndərilməsi 9-cu maddədə nəzərdə tutulmuş eyni qaydada həyata keçirilir.

Maddə 14

Dillər

1. Məlumat və əlavələr haqqında sorğu sorğu olunan dövlətin dilində və ya rəsmi dillərindən birində tərtib edilir və ya həmin dilə tərcüməsi ilə müşayiət olunur. Cavab tələb olunan dövlətin dilində tərtib olunur.

2. Lakin, iki və ya daha çox Razılığa gələn Tərəf öz aralarında əvvəlki bəndin müddəalarından kənara çıxmaq barədə qərar verə bilərlər.

Maddə 15

Məsərəflər

1. Sorğu ilə müraciət edənlərə 6-cı maddənin 3-cü bəndində göstərilən dövlət tərəfindən ödənilənlər istisna olmaqla, heç bir xərc tələb edilmir.

2. Lakin Razılığa gələn iki və ya daha çox tərəf öz aralarında əvvəlki bəndin müddəalarından kənara çıxmaq barədə qərar qəbul edə bilərlər.

Maddə 16

Federal Dövlətlər

2-ci maddənin 1-ci bəndinin "a" yarım-bəndinə uyğun olaraq, qəbul edən qurumun funksiyaları Federal dövlətlərdə həyata keçirilənlər istisna olmaqla, Konstitusion səbəblərə görə digər dövlət orqanlarına ötürülə bilər.

Maddə 17

Konvensiyanın qüvvəyə minməsi

1. Bu Konvensiya Avropa Şurasına üzv dövlətlər tərəfindən imzalanmaq üçün açıqdır. Konvensiya ratifikasiya və ya qəbul edilməlidir. Ratifikasiya sertifikatları və ya qəbuletmə sənədləri Avropa Şurasının Baş katibinə saxlanması üçün təhvil verilir.

2. Bu Konvensiya üçüncü ratifikasiya diplomunun və ya qəbuletmə sənədinin saxlanca verildiyi tarixdən üç ay sonra qüvvəyə minir.

3. Konvensiyanı imzalamış və sonradan onu ratifikasiya etmiş və ya qəbul etmiş hər hansı dövlətə münasibətdə Konvensiya onun ratifikasiya və ya qəbul etmə haqqında sənədinin saxlanmağa verildiyi tarixdən üç ay sonra qüvvəyə minir.

Maddə 18

Avropa Şurasının üzvü olmayan dövlətin üzv olması

1. Bu Konvensiya qüvvəyə mindikdən sonra Avropa Şurasının Nazirlər Komitəsi Şuranın üzvü olmayan istənilən dövləti ona qoşulmağa dəvət edə bilər.

2. Bu cür qoşulma Avropa Şurasının Baş katibinə qoşulma sənədinin təhvil verilməsi yolu ilə həyata keçirilir və bu qoşulma sənədin saxlanca verildiyi tarixdən üç ay sonra qüvvəyə minir.

Maddə 19

Konvensiyanın ərazi əhatə dairəsi

1. Razılığa gələn istənilən hər hansı bir tərəf, ratifikasiya şəhadətnaməsinin, qəbul etmə və ya qoşulma sənədinin imzalanması və ya saxlanca verilməsi zamanı bu Konvensiyanın tətbiq olunacağı ərazini və ya əraziləri qeyd edə bilər.

2. Razılığa gələn hər hansı bir tərəf ratifikasiya şəhadətnaməsinin və ya qəbul etmə sənədini və ya qoşulma sənədini saxlanca verərkən və ya istənilən sonrakı vaxt Avropa Şurasının Baş katibinin adına ərizə göndərməklə bu Konvensiyanın tətbiqi dairəsini bu bəyanatda göstərilən, beynəlxalq münasibətləri üçün məsuliyyət daşdığı və ya onun adından öhdəlik götürmək səlahiyyətinə malik olan hər hansı digər əraziyə və ya ərazilərə tətbiq edə bilər.

3. Belə bir bəyanatda göstərilən hər hansı bir ərazi ilə bağlı əvvəlki maddəyə uyğun olaraq verilmiş hər hansı bir bəyanat bu Konvensiyanın 20-ci maddəsində göstərilən prosedura uyğun olaraq geri götürülə bilər.

Maddə 20

Konvensiyanın qüvvədə olma müddəti və denonsasiya

1. Bu Konvensiya qeyri-müəyyən müddətə qüvvədədir.

2. İstənilən Razılığa Gələn Tərəf Avropa Şurasının Baş katibinə göndərilmiş bildiriş vasitəsilə bu Konvensiyanı denonsasiya edə bilər.

3. Belə bir denonsasiya Baş katibin belə bir bildiriş aldığı tarixdən altı ay sonra qüvvəyə minir.

Maddə 21

Avropa Şurası Baş katibinin funksiyaları

Avropa Şurasının Baş katibi Şuraya üzv dövlətləri və bu Konvensiyaya qoşulmuş istənilən dövləti xəbərdar edir:

a) hər hansı bir imzalanma barədə;

b) ratifikasiya şəhadətnaməsinin və ya qəbul və ya qoşulma sənədinin saxlanca verilməsi barədə;

c) bu Konvensiyanın 17-ci maddəsinə uyğun olaraq hər hansı qüvvəyə minmə tarixi barədə;

d) 1-ci maddənin 2-ci bəndinin, 2-ci maddənin 3-cü bəndinin, 3-cü maddənin 2-ci bəndinin, 19-cu maddənin 2-ci və 3-cü bəndlərinin müddəalarına uyğun olaraq qəbul olunan hər hansı bir ərizə;

e) 20-ci maddənin müddəalarına uyğun olaraq alınmış hər hansı bildiriş və Konvensiyanın denonsasiyasının qüvvəyə mindiyi tarix.

Bunun təsdiqi olaraq, lazımi qaydada səlahiyyətli olan aşağıda imza edənlər bu Konvensiyanı imzaladılar.

1968-ci 7 iyun tarixində Londonda, hər iki mətn eyni autentik olmaqla, fransız və ingilis dillərində, bir nüsxədə imzalanmış və Avropa Şurasının arxivində saxlanacaqdır. Avropa Şurasının Baş katibi təsdiq edilmiş surətləri onu imzalamış və ya ona qoşulmuş dövlətlərin hər birinə göndərir.